

El lugar de la cultura en el aula de lengua extranjera



Ángela Larrea Espinar

EDITORIAL COMARES



Interlingua

EL LUGAR DE LA CULTURA EN EL AULA
DE LENGUA EXTRANJERA

Ángela Larrea Espinar

El lugar de la cultura en el aula de lengua extranjera

Granada, 2020

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

253

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEGIA IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Ángela Larrea Espinar

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-012-4 • Depósito legal: Gr. 976/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Esta monografía ha sido en parte financiada con fondos del grupo de investigación EBel (HUM-1006. Investigación en Educación Bilingüe e Intercultural) de la Universidad de Córdoba (España).

Sumario

INTRODUCCIÓN	XI
Capítulo 1	
EL CONCEPTO DE CULTURA	1
1. CULTURA Y LENGUA EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS	5
2. CONCEPTUALIZACIONES DE LA CULTURA	11
3. LA COMPETENCIA COMUNICATIVA	18
Capítulo 2	
LA CULTURA EN LOS LIBROS DE TEXTO DE IDIOMAS	25
1. PROPUESTAS PARA EL ANÁLISIS DEL CONTENIDO CULTURAL EN LOS LIBROS DE TEXTO	30
2. REVISIÓN DE INVESTIGACIONES SOBRE EL CONTENIDO CULTURAL DE LOS LIBROS DE TEXTO DE ENSEÑANZA DE INGLÉS	45
3. RESULTADOS DE LAS INVESTIGACIONES SOBRE EL CONTENIDO CULTURAL EN LOS LIBROS DE TEXTO DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA	47
4. CONCLUSIONES DE LOS ESTUDIOS SOBRE EL CONTENIDO CULTURAL EN LOS LIBROS DE TEXTO	51
Capítulo 3	
APRENDIZAJE CULTURAL EN EL AULA: EL USO DE LA TELEVISIÓN	55
1. LA TELEVISIÓN Y EL CINE EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS	56
2. LAS COMEDIAS DE SITUACIÓN	60
2.1. Las <i>sitcoms</i> como herramientas para el aprendizaje cultural	64
2.2. El valor cultural de las <i>sitcoms</i>	65
2.3. La selección de las <i>sitcoms</i> para el aprendizaje cultural: criterios y ejemplos ..	66
2.4. Propuestas didácticas para el aula	72
CONCLUSIONES	80
BIBLIOGRAFÍA	93
ANEXOS	105

Introducción

Vivimos en un mundo cada vez más globalizado debido principalmente al desarrollo tecnológico y al aumento de la movilidad, lo que ha multiplicado las interacciones entre personas de diferentes culturas. En este contexto, el idioma de comunicación internacional es el inglés, que se ha erigido en lengua global o *lingua franca*. Este hecho ha influido de manera decisiva en la enseñanza de idiomas, cuestionando la imitación competencial del hablante nativo para abogar por un hablante intercultural. Este mismo concepto ya evoca el papel tan destacado que adquiere la cultura en esta nueva concepción de la enseñanza de lenguas. Así, la interrelación entre lengua y cultura se ha recuperado con nuevo vigor, especialmente en el ámbito académico, donde se ha consensuado la imposibilidad de disociar la enseñanza de ambas examinando la evolución de la enseñanza cultural en lenguas extranjeras, realizando propuestas de conceptualización cultural y de modelos de aprendizaje cultural y debatiendo qué cultura(s) se debe(n) enseñar en el aula. A este respecto, los libros de texto, como recurso didáctico más habitual en el aula de lengua extranjera, son una fuente de información altamente valiosa. Su naturaleza estática hace que se puedan someter fácilmente a análisis y evaluación. De esta manera, paralelamente al reactivado interés en la enseñanza cultural, ha tomado impulso la vertiente académica que investiga el contenido cultural de los manuales de lenguas extranjeras. La literatura es abundante, puesto que se han acometido estudios de textos de diferentes idiomas y niveles, en diversos países y con distintas metodologías. Asimismo, estos trabajos analizan (o evalúan) el contenido cultural desde varias perspectivas, como el tipo de aspecto cultural que

predomina, la representación cultural o el planteamiento ideológico. La mayoría de los análisis realizados en relación a los aspectos culturales han puesto de manifiesto que la enseñanza cultural que se desprende de los libros de texto es, por lo general, incompleta y estática. Siendo la formación cultural del alumnado vital para alcanzar el objetivo final de la enseñanza de lenguas, el docente necesita herramientas adicionales con las que complementar la instrucción cultural. Si bien el uso de la televisión como herramienta complementaria para promover el aprendizaje lingüístico no es algo reciente, sí que resulta más innovador el uso de películas y series para completar la formación cultural. Así, en esta monografía proponemos la utilización de un tipo específico de serie, la comedia de situación, como recurso adicional para promover un aprendizaje integrado y significativo.

Esta monografía, pues, se plantea como una revisión y compilación de las principales ideas en torno a la perspectiva cultural en el marco de la enseñanza de lenguas. De este modo, hemos estructurado el trabajo en torno a tres bloques de contenido: la cultura, los libros de texto y la televisión, dedicándole un capítulo a cada uno.

Nuestro recorrido comenzará profundizando en el concepto de cultura en el primer capítulo. En éste, partiremos de la complejidad del término para identificar las características principales que presentan las distintas definiciones del concepto desde una perspectiva antropológica. Asimismo, revisaremos la definición cultural tripartita de Williams (1965) y la aproximación comunicativa de Hall para acabar abordando la problemática que presenta el concepto. A continuación, nos ocuparemos del origen de la interrelación entre lengua y cultura, aludiendo al determinismo lingüístico. Tomando como contexto la enseñanza-aprendizaje de lenguas, repasaremos las tres concepciones que han marcado la interpretación de la cultura y los problemas asociados a cada una de ellas. Además, expondremos las tres tendencias que han marcado la enseñanza cultural en lengua extranjera. Seguidamente, nos ocuparemos de las conceptualizaciones culturales más relevantes, como la de Hall (1976) o Seelye (1984) y de los modelos de aprendizaje cultural más influyentes, centrándonos en la propuesta teórica de Paige, Jorstad, Paulson, Klein y Colby (1999), que es determinante en el trabajo que presentamos. Tras ello, examinaremos cómo ha evolucionado la enseñanza del inglés a través de sus tres

enfoques (estructural, funcional e interaccional) y comentaremos tanto la finalidad como la problemática asociada a cada perspectiva. Finalmente, abordaremos en profundidad el enfoque interaccional y la competencia comunicativa intercultural.

El segundo capítulo está dedicado al contenido cultural de los libros de texto de enseñanza de lenguas extranjeras. Partiendo de la idea de que los materiales deben incluir elementos y nociones culturales, justificaremos la elección del libro de texto como objeto de estudio. A continuación, consideraremos la evolución histórica de los libros de texto de idiomas y estableceremos diferentes categorizaciones en virtud de la naturaleza y el carácter con el que se confecciona el texto. Seguidamente, orientaremos la revisión hacia el contenido cultural de los textos examinando varias clasificaciones al respecto y estableciendo los diferentes ámbitos de estudio. Después, consideraremos diferentes propuestas de análisis y/o evaluación del contenido cultural de los libros de enseñanza de inglés como lengua extranjera. En este punto, comenzaremos analizando las diferentes aportaciones en orden cronológico y describiremos las más relevantes como las de Byram (1991, 1994) y Risager (1991). Además, también abordaremos la propuesta de Méndez García (2003) y entraremos en mayor detalle en la de Lee (2009) y en la de Raigón Rodríguez y Larrea Espinar (2015), analizando minuciosamente los aspectos y categorías temáticas propuestas. Tras ello, aludiremos a los análisis basados en conceptualizaciones culturales y, a las clasificaciones más destacadas que se han empleado desde otras perspectivas de análisis cultural, como el inglés global o el ángulo ideológico. A continuación, efectuaremos una revisión más pormenorizada de las investigaciones acerca del contenido cultural de los libros de enseñanza de inglés como lengua extranjera, esta vez desde un punto de vista metodológico. Así, presentaremos una distribución de los estudios académicos según el enfoque metodológico empleado, siendo los más recurrentes análisis de contenido, análisis crítico del discurso y análisis semiótico y multimodal (Weninger y Kiss 2015). En siguiente lugar, expondremos los resultados de los estudios más relevantes que analizan el contenido y componente cultural de los libros de texto de inglés. De esta manera, mostraremos las conclusiones de las investigaciones tanto desde el planteamiento intercultural como desde el predominio de aspectos culturales, donde aportaremos nueva información extraída desde un punto de vista contrastivo. Para finalizar este capítulo, reconsideraremos los resultados de

los estudios académicos que han analizado el contenido cultural de los libros de enseñanza de inglés para realizar una valoración y extraer las conclusiones pertinentes.

En el tercer capítulo consideraremos el uso de la televisión como instrumento complementario para la enseñanza cultural en el aula de lengua extranjera. Puesto que el libro de texto resulta insuficiente para desarrollar los conocimientos, habilidades y actitudes necesarias que permitan al estudiante alcanzar la competencia comunicativa intercultural, finalidad última del aprendizaje, el docente necesita alguna herramienta adicional con la que suplementar la enseñanza cultural. La televisión como recurso didáctico ha estado ligada habitualmente al aula de lengua extranjera, donde se ha empleado para perfeccionar o complementar la competencia lingüística del alumnado. No obstante, puesto que las películas y series de televisión muestran también los comportamientos, creencias y valores de una comunidad o grupo cultural, la televisión puede ser un instrumento muy efectivo para favorecer un aprendizaje cultural íntegro. De esta manera, iniciaremos este capítulo revisando el uso del cine y la televisión en el aula de lenguas extranjeras. Así, haremos un breve repaso a las investigaciones académicas que han empleado el material auditivo y visual desde una perspectiva pedagógica para el aprendizaje de lenguas, centrándonos en la lengua inglesa. Por tanto, aludiremos al cuerpo de trabajos cuya intención es evidenciar la mejora de la competencia lingüística desde diferentes aspectos: léxico, pragmático, expresión oral, comprensión auditiva, etc. También nos referiremos a otros beneficios relacionados con este tipo de material como la motivación o el uso de subtítulos. A continuación, justificaremos el uso de series y películas como instrumentos complementarios para la enseñanza cultural en el aula y analizaremos los principales estudios teóricos publicados sobre el tema. Seguidamente, examinaremos con detenimiento las comedias de situación, argumentando la idoneidad del género para desarrollar y completar el aprendizaje cultural en el aula. De este modo, expondremos las características distintivas tradicionales, así como las asociadas a la revisión del género y revisaremos las investigaciones que se sirven de las comedias de situación desde un punto de vista cultural. Más adelante nos referiremos al alcance cultural de este tipo de serie y la conveniencia de su visionado en el aula. La última parte del capítulo tratará el uso de las comedias de situación para la enseñanza cultural desde una perspectiva más funcional. Así, examinaremos

INTRODUCCIÓN

los criterios que se deben tomar en cuenta para que la selección de la comedia de situación resulte tanto apropiada como efectiva y presentaremos una compilación de episodios de varias series que pueden favorecer el aprendizaje cultural. No sólo describiremos sucintamente el episodio seleccionado, sino que además indicaremos el contenido cultural que se puede extraer de él. Tras plantear el tipo de estructura más conveniente para el aula, finalizaremos con un par de propuestas didácticas para la práctica docente empleando dos de las comedias sugeridas.

colección:
INTERLINGUA

253

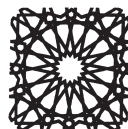
Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Vivimos en un mundo cada vez más globalizado debido principalmente al desarrollo tecnológico y al aumento de la movilidad, lo que ha multiplicado las interacciones entre personas de diferentes culturas. En este contexto, el inglés se ha postulado como idioma internacional o lengua franca.

Este hecho ha influido decisivamente en el ámbito educativo, donde se ha tenido que abordar la enseñanza de idiomas desde un punto de vista menos local, incidiendo en el desarrollo de habilidades interculturales y de concienciación cultural. De esta manera, la idea de que la lengua y la cultura son interdependientes ha vuelto a cobrar fuerza y la cultura se ha convertido en foco de atención académica.

Este renovado interés se puede constatar en la multiplicidad de estudios sobre el tratamiento que recibe la cultura en los libros de texto. Existe un abundante cuerpo de literatura al respecto, ya que se han acometido estudios de manuales de diferentes idiomas y niveles, en diversos países y con distintas metodologías, entre las que predomina el análisis de contenidos.

Por otra parte, puesto que la mayoría de las investigaciones han puesto de manifiesto que la enseñanza cultural que transmiten los libros de idiomas es ampliamente mejorable, por ser demasiado superficial, una nueva corriente propone el uso de material audiovisual, series y películas en concreto, para complementar la enseñanza cultural y promover un aprendizaje cultural integrado y significativo.



COMARES
editorial

